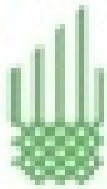


# Os dois malandros





Fundação Aga Khan Moçambique

Rua III (do Cemitério)

Telef: +258 27221187/8

Fax: +258 27221189

Website: [www.akdn.net](http://www.akdn.net)

## Ficha Técnica

Título:

- **Os dois malandros**

Colecção:

- Integração da Cultura Local na Educação

Coordenação:

- Américo Boaze
- Ana Maria Pondeca

Recolhido em Línguas Locais de Cabo Delgado por:

- Carliltos Abede,
- Tima Mussa, Rafina Bilhete,
- Suadique Atibo

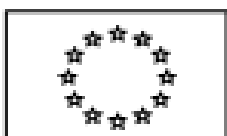
Adaptação e Ilustração (clipart):

- Angelina Neves

Tradução de e para E-Macua, Ki-Muani e Shi-Maconde:

- Abudala Machude
- Curtume Chande
- Davety Mpiuka

## Financiamento:



European Commission

## Agradecimentos

A coletânea de histórias tradicionais dos grupos linguísticos de Cabo Delgado, foi possível graças ao apoio financeiro da Comissão Europeia (EC). O financiamento assegurou o processo transformação isto é, tradução de histórias recolhidas em E-Makua, Ki-Muani ou Shi-Macomde para Português e vice-versa. Com o financiamento foi também possível a adaptação e ilustração para as histórias estarem de acordo com os objectivos preconizados pelo projecto.

Agradecimento vai também para as comunidades dos distritos de *Quissanga, Pemba Metuge, Macomia, Ibo e Meluco*, que sensibilizados com objectivos da componente de Educação da Fundação Aga Khan (Moç) de transformar e integrar a cultura deles em material do sistema educativo, ser usado nas escolinhas comunitárias, centros de Alfabetização e Educação de Adultos e nas classes iniciais das Escolas Primárias locais, aceitaram o desafio de partilhar, as suas lindas e ricas histórias, sem receio.

Uma palavra especial vai para o Sr. Agostinho Mamade, Gestor de Programas da Fundação Aga Khan (Moç) que idealizou o projecto: *“Investing in people access to local culture, protection and promotion of cultural diversity”* da qual estas histórias, são produto.


Pemba, Setembro de 2012

O coelho e o macaco eram amigos.



Mas estavam sempre a pregar partidas um ao outro.

Os outros animais diziam:



Um dia eles vão  
magoar-se...


Um dia  
eles vão  
zangar-se...

Uma vez que o coelho estava a dormir.



O macaco, pendurado numa árvore,  
puxou-lhe as orelhas com toda a força.

O coelho acordou assustado e gritou:



Ai.  
Isso  
dói  
muito.

Desculpa! Pensei que as  
tuas orelhas eram uma  
borboleta gigante.

O macaco fugiu a rir-se.

O coelho viu o macaco a descansar num ramo. Tinha a cauda pendurada.



O coelho agarrou um pau e bateu com força na cauda do macaco.

O macaco chorou de dor, saltou e gritou:

las partir a minha cauda. Porque fizeste isso?

Desculpa. Julguei que era uma cobra.




Disse o coelho. E fugiu a esconder-se.



A girafa viu tudo. Como era amiga do coelho e do macaco, chamou os dois:

Vocês devem brincar sem se magoar.  
Um dia vão ficar mesmo feridos de  
verdade.





Foi o  
coelho  
que  
começou.

Foi o  
macaco  
que  
começou.

Disseram os dois malandros.

A girafa disse:

Tanto faz quem começou.  
Nunca devemos magoar os  
nossos amigos. Como bons  
amigos, abracem-se.



Não te  
vou  
magoar  
mais

Eu também  
não te vou  
magoar mais.



Pometeram os dois amigos.

**Nesta colecção podes ler também:**

O cágado e o macaco  
O coelho e o camaleão  
Siti  
As laranjas  
O coelho e a hiena  
O coelho e o macaco  
O elefante e o cágado  
O macaco e as fezes do coelho  
.As bananas deliciosas  
A árvore mágica  
A gaiola voadora  
A macaca bonita

O tesouro do coelho  
O menino malandro  
O cesto do leão e o cesto do leopardo  
Os ovos da avezinha  
A amizade do macaco e do crocodilo  
A cobra, os meninos e o gato  
O Sapo Coac e a Maria Café  
O crocodilo e o passarinho  
O rato salvou o leão  
O camaleão, o gafanhoto e a abelha  
O coelho enganou o burro